

La capital de las ruinas seguido de F-: Beckett antes del sitio (1945-1948)

Beckett, Samuel. (2007) Segovia: Ediciones La uña rota.

 Marcelo Lara

Cinco bombarderos B-29 atraviesan una cruz roja que cuelga del centro de un cielo rectangular sin nubes, color verde militar. Así se presenta la portada de esta edición de los textos de Samuel Beckett escritos durante e inmediatamente después de los meses en los que se desempeñó como voluntario en el hospital de la Cruz Roja irlandesa que se erigió entre las ruinas de Saint-Lô, ciudad francesa de la región de Normandía ocupada por los alemanes el 17 de junio de 1940, bombardeada por los aliados en la vigilia de la “Operación Neptuno” y finalmente liberada el 17 de julio de 1944.

Este pequeño libro de cincuenta y seis páginas reúne el texto radiofónico que da título a la edición junto con los poemas “Saint-Lô”, “Muerte de A.D.”, “Indigestión” y “F-”. Pertenece el conjunto a la Colección Libros Robados de La uña RoTa, una editorial nacida en Segovia, España, “con la vocación de publicar a autores vivos y noveles para, con el tiempo, y como es de rigor, editar también obra de autores y artistas consagrados, algunos de ellos considerados clásicos”, según se anuncia su página web. (www.larota.es). La uña RoTa se aplica con especial cuidado en la redacción de notas que contextualizan la presente producción beckettiana, brindando datos biográficos que narran desde la participación del autor en la red de resistencia francesa Gloria SMH durante la ocupación alemana, su disolución a través de la delación del padre Robert Alesch, la posterior huida y refugio en Roussillon, ciudad de la región de la Vaucluse que Vladimir recordará (y Estragon olvidará) en *Esperando a Godot*,

VLADIMIRO. -Sin embargo, hemos estado juntos en el Vaucluse; pondría la mano en el fuego. Hicimos la vendimia, sí señor, en casa de un tal Bonelly, en el Rosellón.

ESTRAGÓN. -(Más tranquilo.) Tal vez. No puse atención.

VLADIMIRO. -¡Pero allí todo es rojo!

ESTRAGÓN. -(harto) ¡Te digo que no puse atención.¹

hasta su breve regreso a Irlanda luego del final de la guerra y la oportunidad de volver a Francia como encargado de almacén e intérprete en el hospital de la Cruz Roja irlandesa de Saint-Lô. Las notas están ilustradas con un pequeño mapa de la región de Normandía y con el cartel que anunciaba la ceremonia de inauguración del nosocomio en la ciudad desvastada. En la página que precede al texto radiofónico, sendas fotos lo prologan, una de Saint-Lô, otra de los efectos de la portada sobre esa ciudad, sus ruinas. En la parte central del libro posa junto a otros miembros del personal del hospital un jovencísimo Beckett, con su mirada fija en un suelo de lodo en el que todavía se ven algunos restos de escombros. Ilustra la página que precede a “F-” una fila de ambulancias estacionadas sobre el muelle de Dublín, listas para embarcar hacia la capital de las ruinas: la realidad visual insiste.

Algunas circunstancias hacen de este pequeño libro un singular objeto, por un lado, la novedad, es decir, la aparición en español de “La capital de las ruinas”, “Indigestión” y “F-”, por el otro, lo ya anunciado, sus notas, y por último, algo que no se anuncia en la portada y que, precisamente por eso mismo, constituye una feliz sorpresa para el lector: la dicha de encontrarse inesperadamente frente a una edición bilingüe. De este modo, siguiendo la idea de las notas introductorias, que presentan el conjunto como textos que “manifiestan un mayor anclaje en la realidad”, es interesante contar con la versión original como un guiño a la ilusión de contigüidad propuesta. El conjunto es también presentado como un *corpus* “fundamental”, ya que se constituiría como el momento en el que el autor comienza a escribir en francés y, por otra parte, sería el umbral de lo que suele denominarse “el sitio en la habitación” (idea ya expresada en el mismo título de la edición), periodo de producción de la obra teatral *Esperando a Godot* y de las novelas *Molloy*, *Malone muere* y *El innombrable*, entre otros trabajos. Es curiosa, teniendo en cuenta la propuesta de presentar el conjunto también como el paso anterior a la adopción del francés por parte del autor, la ausencia del poema “Dieppe”, texto que la crítica suele asociar a la despedida de Beckett de la lengua inglesa. En este sentido, el conjunto *La capital de las ruinas*, es presentado como “los escolios

¹ Beckett, S. *Esperando a Godot*. (1991) Barcelona: Tusquet, p.79.

y prolegómenos dispares [...] de una obra reconocidamente mayor”. Parafraseando a *Worstward Ho!*, La uña RoTa anuncia que esta edición en español permitiría “ver mejor, o fracasar mejor al tratar de ver los orígenes y el fundamento de esa obra”.

Las traducciones, que en una edición bilingüe siempre nos recuerdan lo arduo y complejo que es traducir, pertenecen a Miguel Martínez-Lage (“La ciudad de las ruinas”, “Saint-Lô” y “F-”), Federico Corriente y Cristina Árboles (“Muerte de A. D.”) e Íñigo García Ureta (“Indigestión”). La autoría del último texto, “F-”, no corresponde a Samuel Beckett, sino a su mujer, la pianista Suzanne Deschevaux-Dumesnil. Con respecto al particular, una nota lo precede introduciendo valiosa información acerca de marcas de la escritura del texto que remitirían a Beckett y plantea algunos detalles acerca de la discusión por la autoría.

La presente reseña corresponde a la primera edición de 2007, que contó con la curiosa cifra de 501 ejemplares.